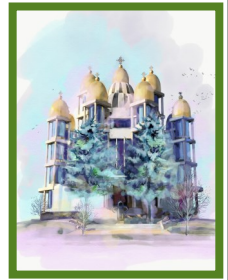


**УКРАЇНСЬКА ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКА ПАРАФІЯ  
СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА  
ST. JOSEPH THE BETROTHED**

**UKRAINIAN GREEK-CATHOLIC CHURCH  
5000 N CUMBERLAND AVE, CHICAGO, IL 60656**

**773-625-4805 WWW.STJOSEPHUKR.COM STJOSEPHUCC@GMAIL.COM**



**VERY REV. FR. MYKOLA BURYADNYK -PASTOR  
REV. FR. ANDRIY DELISANDRU -ASSOC PASTOR**

**VERY REV. FR. BOHDAN NALYSNYK - ASSOCIATE PASTOR  
REV. PROTODEACON MARKO KRUTIAK**

**SUN MAY 26H - SUNDAY OF THE PARALYTIC - APOSTLE CARPUS**

**7:30 PM**— Pray for the seniors of the parish; Health: Mariya, Josafat, Francysk, Levko, Ihor; In memory: +Roman Urytsky, +Ivanna Celewycz  
**9:30 AM** - Pray for the sick and shut ins of the parish; Health: Anna, Andrij, Marian, Volodymyr, Ihor, Halyna, Svyatoslava, Oksana, Taras, Svyatoslav -Stepan, Yaryna-Mariia, Yana, Volodymyr  
**11:30 AM** - Pray for the youth of the parish; Health: Svyatoslav, Andrij, Vasy, Odarka, Yaroslav, Bohdan, Ihor, Yaryna, Yarema, Ivanna  
**6:00 PM** - May there be bread for the hungry, healing for the sick, protection for our children, and wisdom for our youth. Pray for the forgiveness of sinners and abundant life in Christ.

**MON MAY 27TH -PRO-MARTYR THERAPONTUS**

**9:00 AM**— In thanksgiving for our Clergy  
**6:30 PM** - Moleben to the Mother of God

**TUES MAY 28TH - VENERABLE NICETAS OF CHALCEDON**

**9:00 AM**— Pray for health:  
**6:30 PM** - Moleben to the Mother of God

**WED MAY 29TH—VENERABLE THEODOSIA THE VIRGIN / MID-PENTECOST**

**9:00 AM**—  
**6:30 PM** - Moleben to the Mother of God

**THURS MAY 30TH - VENERABLE ISAAC, HEGUMEN OF DALMATIN MONASTERY**

**9:00 AM**— Pray for the victims of natural disasters  
**6:30 PM** - Moleben to the Mother of God

**FRI MAY 31 ST APOSTLE HERMAS; MARTYE HEMES—**

**9:00 AM**— In memory: +Makar Miskewitch - 30 years  
**6:30 PM** - Moleben to the Mother of God

**SAT - JUNE 1 ST - MARTYR JUSTIN THE PHILOSPHER**

**9:00 AM**—In memory: +Roman Urytsky,  
**5:00 PM**— Vespers /вечірня

**CANDLES FOR MAY 2024**

**Memorial Candles**

\*For the repose soul of Dr. Petro Charuk, 34<sup>th</sup> Anniversary of his death (*Charuk Fam*)  
\* In loving memory of Andriy Khomzyak

**Perpetual Oil Lamp**

\* In loving memory of Nat & Dorothy Zabiaka (*Eleanor Goeters*)

**Lady of Hoshiw Shrine**

\* In loving memory of Wasyl Palahniuk & Bohdan Durbak  
\* In loving memory of Luba Palahniuk & Maria Durbak

**Mother of God Shrine**

\*In loving memory of the Dackiw, Crowhurst, Barnas & Zubrycky Families (*L Zubrycky*)

**Iconostas Icon Vigil**

**Christ the Teacher**

\* Health & Blessings for Alex on his 1st Communion (*Baba II*)  
\* Available

**Mother of God**

\*Health & Blessing for Orest, Lyuba, Orysia, Yuriy, Olha (*L. Shevchyk*)  
\* Available

**St. Joseph the Betrothed**

\* Available  
\* Available

**St. Nicholas the Wonderworker**

\* Available  
\* Available

**Our Lady of Protection**

\* Blessings for Anna Rosinska

**PRAY FOR THE SICK** - Oleh Karavan, Matthew Mulyk, JoAnn Szwed Maldonado, Mykola, Steven, Sean, Fr Walter, Maria, Andrea Kawka, Mary Spearman, Laura, Lucille Maryniw, Anna Hajduk, Mark Lawrin, Helen Lawrin, Marta Stadnyk, Cyrus, Faith, Reed Meersman, Irena & John Skrypnyk, Mary Papinko, Max & Valentina Laurtaire, James Styokes, Kathaleen Susan, Fr. Michael Bliszczy, Debbie Cerkowniak, Barb Floyd, Connie Berhodth, Langan Fam., pray for the soldiers fighting for justice, pray for the families that have been separated from each other; pray for peace in the world, pray for bread for the hungry, protection for our children, and wisdom for our youth, pray for the sick and shut ins of the parish.

## БІБЛІЙНІ ЧИТАННЯ ТА РОЗВАЖАННЯ

26 ТРАВНЯ НЕДІЛЯ РОЗСЛАБЛЕНОГО

Св.ап. СИМОНА ЗИЛОТА

Діян 9, 32-42

Ів 5, 1-15

### Діяння Апостолів 9, 32-42

І сталося, що Петро, обходячи всі усюди, прибав і до святих, що мешкали в Лідді.

Там він знайшов одного чоловіка, на ім'я Еней, що лежав на ліжку вісім років і був паралітик. Петро сказав до нього: «Енею, Ісус Христос тебе оздоровляє. Устань і сам постели собі ліжко!» І вмить той підвівся. І бачили його всі мешканці Лідди та Сарону, і навернулися вони до Господа.

Була ж у Яффі одна учениця, на ім'я Тавита, що значить у перекладі Дорка (Сарна). Вона була повна добрих діл та милостині, що чинила. І сталося тими днями, що вона занедужала й умерла. Обмили її і поклали в горниці.

А що Лідда лежить близько Яффи, учні, почувши, що Петро там, послали двох чоловіків з просьбою до нього: «Не отягайся прийти аж до нас!» Петро негайно рушив з ними. І як прийшов, вони його повели наверх у горницю, де всі вдови оточили його з плачем, показуючи йому туніки й плащі, що їх робила Дорка, будучи з ними. Велівши всім вийти з хати, Петро став на коліна й почав молитися, а повернувшись до тіла, мовив: «Тавито, встань!» І та відкрила свої очі й, побачивши Петра, сіла. Він же подав їй руку та й підвів її і, прикликавши святих та вдів, поставив її живою. Довідалась про це вся Яффа, і багато повірило в Господа.

### Євангеліє від Івана 5, 1-15

По тому було свято юдейське, тож Ісус прибав до Єрусалиму. А є в Єрусалимі при Овечих воротах купелеве місце, по-єврейському воно зветься Витесда, що має п'ять критих переходів. Лежала в них сила недужих, сліпих, кривих, усохлих, які чекали, коли то зрушиться вода: ангел бо Господній сходить час від часу в купелеве місце та й заколючував воду, і хто, отже, перший поринав по тому, як вода заколючувалася, то одужував, - хоч яка б там була його хвороба.

Один чоловік там був, що нездужав тридцять і вісім років. Побачив Ісус, що він лежить, а довідавшись, що було воно вже дуже довго, каже до нього: «Бажаєш одужати?» «Не маю нікого, пане, - одрікає йому недужий, - хто б мене, коли ото вода зрушиться, та й спустив у купіль: бо ось тільки я прийду, а вже інший передо мною поринає.» Мовить Ісус до нього: «Устань, візьми ложе твоє і ходи!» Відразу ж і одужав той чоловік, і взяв ложе своє і почав ходити. Був же той день - Субота.

Юдеї і кажуть до одужалого: «Субота адже ж! Не личить тобі ложе носити!» А той їм у відповідь: «Візьми ложе твоє і ходи, - сказав мені, хто мене оздоровив.» Спитали його: «Хто він - той, що сказав тобі: Візьми і ходи?» Та одужалий не знав, хто він, бо Ісус зник у натовпі, що юр-

мився на тому місці. Щойно потім знайшов його Ісус у храмі й мовив до нього: «Оце ти видужав, - тож не гріши більше, щоб щось гірше тобі не сталося.» Чоловік пішов і оповів юдеям, мовляв, той, хто його оздоровив, - Ісус.

### Розважання від Скинї

Ісус вдруге йде в Єрусалим з нагоди єврейського свята. Купальня Витесда становить відгомін поганського культу ожеств, які зцілюють. Очікування на рух води, спровокований ангелом, мабуть, є залишками народної легенди. Рух води міг виникати через різницю тиску в сполучених басейнах або через нерегулярний доплив з локального джерела.

Навіть якщо так, ініціатива все одно належить Ісусові. Його зображено як володаря здоров'я, Він може зцілити навіть із найважчих хвороб. Його слово настільки сильне, що може спричинити зцілення одразу. Христос є справжнім цілителем всієї людини та кожного з людей. Ця подія особливо наголошує на тому, що Ісус є Спасителем найслабших, покинутих і забутих усіма.

Деякі екзегети вбачають у воді купальні Витесда натяк на

мойсеєвий закон, який нездатен зцілити, на відміну від слів

Ісуса, що повертають здоров'я. Альфред Луазі писав: *Води*

*Витесди, як і Йоанове хрещення, символізують панування*

*закону. А випадок із розслабленим має показати, що це*

*панування не приносить спасіння. Є невиліковний параліч,*

*який може зцілити лише Ісус. І дійсно, лише Він відновлює*

*людство завдяки дару вічного життя.*

Інші екзегети відкривають у п'яти портиках купальні образ

п'яти книг мойсеєвого закону, тоді як хворий, що вже 38

років чекає на зцілення, є прообразом тих, хто марно шукає

спасіння в законі. Браун, ще один екзегет, писав: *Цифра 38*

*років радше символічна. Є певний сенс у тому, щоб*

*асоціювати 38 років очікування із часом, згідно із Втор*

*2,15, який ізраїльтяни провели в пустелі, перш ніж досягли*

*меж обіцяної землі.*

Зцілення чоловіка, хворого протягом 38 років, яке вчинив

Ісус, є не так справою милосердя, як маніфестацією самої

Божої справи спасіння. Діла самого Отця через



**МОЛЕБЕНЬ ДО ПРЕСВЯТОЇ БОГОПОДИЦІ**

Продовж місяця травня ми будемо молитися молебень до Пресвятої Богородиці щодня и ввечері о 6:30. Молебень — це служба заступництва або благання. Молебень до Пресвятої Богородиці базована на богослужінні утрени, що служиться в дні святах, яка доповнюється читанням Євангелія. У цей важкий воєний час для нашої рідної України, ми просимо Богородицю, щоб вона захистила український народ під своїм покровом, та молимося за Її заступництво на шляху до миру і перемоги.

**MOLEBEN TO THE MOTHER OF GOD**

Throughout the month of May we will be praying the Moleben to the Mother of God every weekday evening at 6:30 PM. A moleben is a service of intercession or supplication. The Moleben to the Mother of God is based on the service of matins, as served on a feast day, complete with a Gospel reading. During this difficult time of war in Ukraine, we ask for the Mother of God to put the Ukrainian nation under her protection as we pray for her intercession for a path of peace and victory.

## ПСАЛОМ 16

### ДАВИДА. БЕРЕЖИ МЕНЕ

1 Міхтам. Давида. Бережи мене, о Боже, бо я до тебе прибігаю. 2 Я кажу Господеві: "Ти - мій Господь, - добро моє; немає нічого над тебе." 3 До святих, що на землі: до шляхетних - уся моя любов до них. 4 Помножують собі страждання тії, що йдуть за іншими богами. Я не проллю їхніх ливних жертв з крові, не спом'яну імен їхніх моїми устами. 5 Господь - частка моєї спадщини й моєї чаші: ти держиш мою долю. 6 Спадщина випала мені в гарних околицях, і частка моя подобається мені вельми. 7 Благословляю Господа, що дав мені пораду, що й уночі навчає мене моє серце. 8 Господь - передо мною завжди; тому що він у мене по правиці, не захитаюсь. 9 Тим то й радується моє серце, і душа моя весела, і тіло моє спочине безпечно. 10 Бо не покинеш душі моєї в Шеолі і не даси твоєму побожному уздріти зітління. 11 Ти мені стежку життя покажеш, повноту радощів, що в тебе; блаженство по твоїй правиці вічне.



### ЩО ОЗНАЧАЄ ПСАЛОМ 16?

Давид показує великий контраст між тими хто шанує Бога, і тими, хто не шанує Бога. Ті, хто визнає свою потребу в Господі, як це робить Давид, бачать у Богі свою безпеку. Він є головним джерелом добра в їхньому житті. Це спонукає тих, хто любить Бога, любити Божий народ. Благочестиві люди також не хочуть зв'язувати себе з ідолопоклонством і злом. Ті, хто відкидає єдиного істинного Бога, можуть очікувати зростання великої скорботи (Псалом 16:1-4).

У контексті Старого Завіту «частка» була символом того, що люди сьогодні можуть називати «долею», за винятком того, що вона не вважалася випадковою чи безособовою, як це можуть припустити ці сучасні слова. Усе вважалося підпорядкованим волі Бога; те, що людина пережила в житті, було «часткою», призначеною Богом. Ізраїльським племенам судилося успадкувати певну частину землі обітованої, окрім левітів, «часткою» яких було їхнє священство під Богом. Кожна з цих спадщин була «часткою» Ханаану. Давид святкує, що Божа благодать сформувала його стосунки з Господом. Це разом із Божим впливом на сумління Давида додає йому впевненості (Псалом 16:5-8).

Навіть перед обличчям смерті Давид готовий довіряти Богові та славити Його доброту. Наскільки Давид вірить, що Бог проведе його через земні небезпеки, він знає, що його остаточна безпека – у вічності. Давид відкидає ідею, що він буде «покинутий» у смерті або просто буде згниє. Це твердження згадується кілька разів у Новому Завіті, коли євангелісти згадують про воскресіння Ісуса Христа (Дії 2:25-28; 13:35). Погляд у вічність додає віруючому мужності та впевненості в усьому (Псалом 16:9-11).

## PSALM 16

### DAVID. KEEP ME SAFE

1 A *miktam* of David. Keep me safe, O God; in you I take refuge. 2 I say to the LORD, you are my Lord, you are my only good. 3 As for the holy ones who are in the land, they are noble, in whom is all my delight. 4 They multiply their sorrows who court other gods Blood libations to them I will not pour out, nor will I take their names upon my lips. 5 LORD, my allotted portion and my cup, you have made my destiny secure 6 Pleasant places were measured out for me; fair to me indeed is my inheritance 7 I bless the LORD who counsels me; even at night my heart exhorts me. 8 I keep the LORD always before me; with him at my right hand, I shall never be shaken. 9 Therefore my heart is glad, my soul rejoices; my body also dwells secure, 10 For you will not abandon my soul to Sheol, nor let your devout one see the pit.<sup>15</sup> 11 You will show me the path to life, abounding joy in your presence, the delights at your right hand forever.

### WHAT DOES PSALM 16 MEAN?

David draws a strong contrast between those who honor God, versus those who dishonor God. The ones who acknowledge their need for the Lord, as David does, see God as their security. He is the ultimate source of good in their lives. This leads those who love God to love God's people. Godly people also resist associating themselves with idolatry and evil. Those who reject the one true God can expect an increasing pile of sorrows (Psalm 16:1-4).

In an Old Testament context, a "portion" was symbolic of what people today may call "fate," or "destiny," except it was not considered as random or impersonal as those modern words might suggest. All things were seen as subject to God's will; that which a person experienced in life was the "portion" assigned by God. Israel's tribes were each destined to inherit a certain part of the Promised Land, other than the Levites, whose "portion" was their priesthood under God. These inheritances were each a "portion" of Canaan. David celebrates that God's grace has resulted in his relationship with the Lord. This, along with God's influence over David's conscience, gives him confidence (Psalm 16:5-8).

Even in the face of death, David is willing to trust God and celebrate His goodness. As much as David trusts God to see him through earthly dangers, he knows his ultimate security is in eternity. David rejects the idea that he will be "abandoned" in death or merely allowed to rot away. This statement is referenced several times in the New Testament as evangelists refer to the resurrection of Jesus Christ (Acts 2:25-28; 13:35). Looking forward to eternity adds to the believer's courage and confidence in all things (Psalm 16:9-11).

**Неділю Мироносиць  
МАРКА 15:43-16:8**

**МОГИЛА ПОРОЖНЯ!**

Ісуса розп'яли в п'ятницю. Коли він помер, його тіло потрібно було поховати. Йосип з Ариматеї запитав, чи може він поховати Ісуса. Понтій Пилат сказав: «Так». Йосип приніс тканину, щоб нести Ісуса. Тканина називається плащаниця. Він відвів Ісуса на скелястий схил і поклав його тіло в печеру в скелях. Потім він прикотив великий камінь, щоб закрити печеру. Марія Магдалина була присутня і дивилася на це.

Пізніше Марія Магдалина та дві інші жінки прийшли до гробниці з пахощами, щоб помазати тіло Ісуса. Вони прийшли, коли сходило сонце. Їм було цікаво, як їм потрапити в гробницю, адже великий камінь був дуже важким. Коли вони підійшли до могили, сказали: «Дивіться, каменю немає, ми можемо увійти!»

Всередині вони побачили молодого чоловіка, одягненого в білий одяг. Вони були вражені. Він сказав: «Не дивуйтеся. Ви хочете побачити розп'ятого Ісуса? Він не тут. Він воскрес! Ідіть і скажіть його учням і Петру, щоб вони зустрілися з ним у Галілеї».

Вони побігли з гробу, жінки були дуже вражені. Нікому нічого не сказали, бо боялися.

**Що Ти Думаєш ?**

1. Йосип попросив зняти тіло Ісуса з хреста, щоб поховати його. Куди він подівся з тілом?
2. Чим він закрити отвір печери?
3. Скільки жінок прийшло помазати тіло? Що вони принесли?
4. Чому вони здивувалися, коли підійшли до печери?
5. Чи був Ісус у печері?
6. Їхній друг, Ісус, щойно був розп'ятий. Тепер його немає в могилі. Що б ви відчували, якби були однією з жінок?

**SUNDAY OF THE  
MYRRH-BEARING WOMAN  
MARK 15:43-16:8**

**THE TOMB IS EMPTY!**

Jesus was crucified on a Friday. When he had died, his body needed to be buried. Joseph of Arimathea asked if he could bury Jesus. Pontius Pilate said, "Yes." Joseph brought a cloth to carry Jesus. It is called a shroud. He took Jesus to a rocky hillside and put his body in a cave in the rocks. Then he rolled a big rock to close the cave. Mary Magdalene watched.

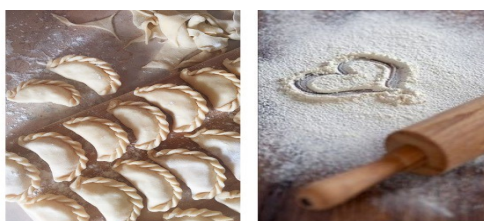
Later, Mary Magdalene and two other women came to the tomb with spices to anoint the body of Jesus. They came as the sun was rising. They wondered how they would get in the tomb, since the big rock was very heavy to move. When they got to the tomb, they said, "Look, the rock is gone, we can go in!"

Inside, they saw a young man dressed in a white robe. They were amazed. He said, "Don't be amazed. You want to see Jesus who was crucified. He is not here. He has risen! Go and tell his disciples and Peter to meet him in Galilee."

They fled from the tomb, they were shaking, and so amazed. They didn't say anything to anyone, because they were afraid.

**WHAT DO YOU THINK ?**

1. Joseph asked to take Jesus' body from the cross to bury it. Where did he go with the body?
2. What did he use to close the opening of the cave?
3. How many women came to anoint the body? What did they bring?
4. Why were they surprised when they came near the cave?
5. Was Jesus in the cave?
6. Their friend, Jesus, had just been crucified. Now he is not in the tomb. What would you feel if you were one of the women?



*Запрошуємо доєднатись до ліпки вареників*

21, 28 травня та 4 червня  
5000 N CUMBERLAND AVENUE,  
CHICAGO, ILLINOIS 60656

**Від імені митрополита Бориса і всього єпископату нашої Церкви в США**, наших душпастирів, монаших, парафіяльних і молодіжних спільнот та оргкомітету Всеамериканської Молодіжної Прощі, щиро запрошуємо українську молодь Америки до участі у VI Всеамериканській Молодіжній Прощі, яка цього року відбудеться під назвою «Молодь між Вірою та розумом» та приурочена 40-літтю відходу у Вічність Патріарха Йосипа Сліпого

Проща відбудеться 13-16 червня на парафії Покрови Пресвятої Богородиці в м. Парма, в околицях Клівленду за адресою: 6812 Broadview Rd, Parma, OH 44134

В програмі є духовні науки, розважання, піша частина (прогулянка парками), спортивні та інтелектуальні змагання, культурна частина, пісні біля ватри тощо.

Добирання власним транспортом, або мікроавтобусами по мірі укомплектування груп.

Додаткова інформація і реєстрація є на офіційній ФБ сторінці ВМП: <https://www.facebook.com/share/UMM8ieanNTVXvfJB/?mibextid=CTbP7E>

**SCHEDULE FOR SERVICES FOR MEMORIAL DAY WEEKEND**  
The Reverend Fathers of all our parishes in the Chicago area have been asked to be at the cemetery on the following days:

Sunday, May 26 - 1:00 p.m.-5:00 p.m.  
Monday, May 27 - 10:00 a.m.

**MEMORIAL DAY AT CEMETERY**  
Monday, May 27, 2024  
10:00 a.m. - Solemn Panakhida at the Memorial Cross for all deceased parishioners  
Then there will be a procession to the graves of Bishops Jaroslav and Innocent and deceased priests. The procession will then continue to the Veteran's Memorial. Afterwards, priests will go to individual graves for Panakhida services.

**PARISH OFFICE WILL BE CLOSED ON MONDAY, MAY 27, 2024 MEMORIAL DAY**

**ПОРЯДОК ВІДПРАВ НА ЦВІНТАРІ З НАГОДИ „ДНЯ ПАМ'ЯТІ”**  
священники будуть на цвинтарі в такі дні:

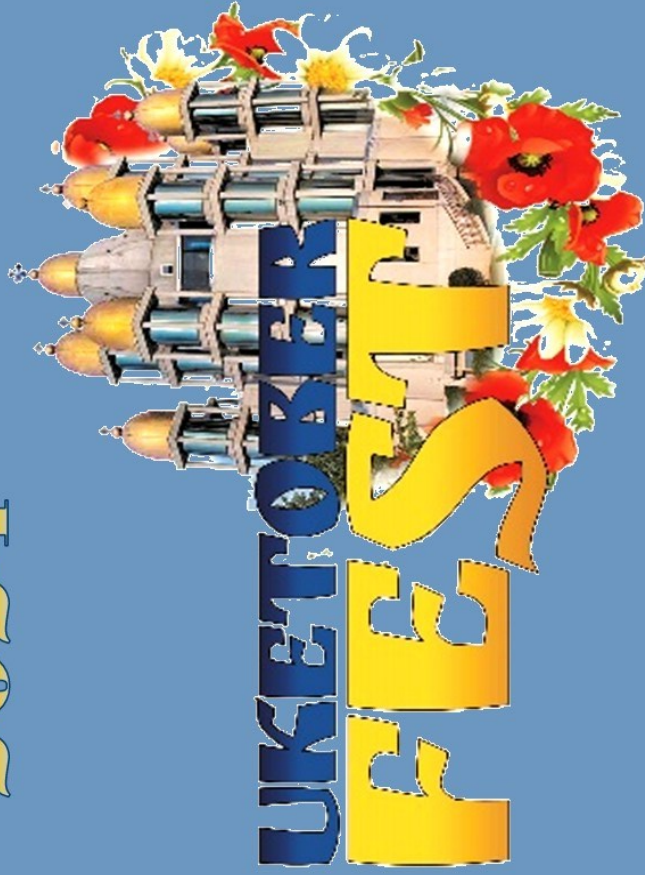
Неділя, 26 травня - 1:00 - 5:00 по пол.  
Понеділок, 27 травня - 10:00 ранку

**„ДЕНЬ ПАМ'ЯТІ”**  
Понеділок, 27 травня 2024 (на цвинтарі)  
10:00 рано - Урочиста Панахида біля Меморіального хреста за всіх померлих парафіян, далі процесія до могил спочилих у Бозі Преосвященних Владик Ярослава і Іннокентія священників, згодом - процесія перейде до пам'ятника Ветеранів, опісля отці служитимуть Панахиди на гробах ваших близьких.

**ПАРАФІЯЛЬНА КАНЦЕЛЯРІЯ В ПОНЕДІЛОК, 27 ТРАВНЯ 2024, БУДЕ ЗАМКНЕНА**

**Pray for Ukraine !**  
**Молися за Україну !**

2024



**17, 18 серпня відбудеться  
черговий фестиваль  
"UKETOVERFEST",  
запам'ятайте дати...  
слідкуйте за оновленням  
інформації протягом  
наступних кількох тижнів.**

**Save the dates for this  
year's "UKETOVERFEST" "  
August 17 & 18, 2024.  
Keep an eye out for more  
information in the next  
coming weeks.**